

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 9 (1910)
Heft: 1-2

Artikel: L tabœou : conte populaire en patois d'Orsières (Valais)
Autor: Jeanjaquet, J.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-240473>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

TEXTES

- * -

I. Lə tabœou.

CONTE POPULAIRE EN PATOIS D'ORSIÈRES (VALAIS)¹.

On dzæ də fajrè, na mīrè l'avé dè a son baubo kè yé l'alqvè a la fairè pòr adzaté on tsavó, è l'avé dè u baubo də məné la bouqya è də mètrè din l'ètchéfo tò sin ky ərè də nyè din la barak. Kan la mīrè l'è juq via, la baubo l'a atelô l'āno è l'a fòtu din l'ètchéfo tò sin kə l'a tròvó də nyè : li

Le benêt.

Un jour de foire, une mère avait dit à son garçon qu'elle allait à la foire pour acheter un cheval, et elle avait dit au garçon de « mener » la lessive et de mettre dans le cuvier tout ce qu'il y avait de sale (*litt.* de noir) dans la maison. Quand la mère a été partie, le garçon a attelé l'âne et a mis dans le

¹ Recueilli à Orsières en 1896. Les aventures burlesques du garçon simple d'esprit, qui interprète toujours d'une façon stupide les ordres et les recommandations de sa mère, sont un des thèmes populaires traditionnels les plus répandus et se retrouvent presque identiques d'un bout à l'autre de la France. La Suisse romande ne les ignore pas non plus. En dehors de notre version, qui, malgré le peu de talent du conteur, reproduit assez fidèlement les épisodes habituels du récit, on trouvera deux autres rédactions valaisannes dans la collection de M. Jegerlehner, *Sagen aus dem Unterwallis* (Bâle, 1909), l'une de Salvan : *Les tribulations de Tampagnon* (p. 30-34), l'autre, très sommaire, de Bourg-Saint-Pierre : *Der dumme Sohn* (p. 83-84). Nous avons entendu le même conte, avec des variantes, à Evolène. Sous la signature de Pierre d'Antan, le *Papillon* du 30 septembre 1903, p. 154-155, a aussi publié une version en français populaire vaudois : *Le dadou des Ormonts*. A comparer également un texte engadinois recueilli par G. Barblan, et intitulé *Jaquan Schambocker*, dans les *Annals della Societa reto-romantscha*, XXIV (1909), p. 287-292.

*tsæoudqirè, li marmitè, lə kouəmāfouo, è l'a pròmenó son-n
āno tò lə dzæ pè lə vəlqdzo pòr kè krèyé kè l'érè déns⁹ k'on
mənāvè la bouzya. Kan l'è vənu a myèdzhè, l'avé fan, è l'a
vòlu fīr on.na bōna sāyè; l'a mètu l'ān u bæou è y a bayq
on paï də fin è l'è tòrnó ina pò fīrè son dəné. L'a mètu su
lə fouq on.na pīla è də bōro dədin, è pouai l'è partai bā a
la kāva pouə tchérliché on tchur də vén. Kan l'a ju la mètya
du dəmi litr də vén, s'è tòrnó insəvèni kè l'avé lacha lə bōro
su lə foua. L'a plakó də trīrè lə vén è l'è vènu vit⁹ vèrè lə
bōro, sə sè bourlāvè pa, è l'a lacha la dyidèta uvèrta. Kan
l'a ju yu kə lə bōro l'érè tò bourló, l'è tòrnó ponblé ba a la
kāva, è lə vén l'è ju tò fèoura du bōsé. Adon savé pa kòmin
fīrè pouə fīrè sètché lə vén è lə fīrè parti də la kāva. L'avé
on.na kòvīrè è dæzè poudzén, è l'a pinsó k'in mètin on sa də
kourts è də farəna prəmyé, la kòvó l'aré præou tò mèdjya.*

cuvier tout ce qu'il a trouvé de noir: les chaudières, les marmites, la crémailleure, et il a promené son âne tout le jour par le village, parce qu'il croyait que c'était ainsi qu'on « menait » la lessive. Quand midi est arrivé, il avait faim et il a voulu faire un bon repas; il a mis l'âne à l'étable et il lui a donné un peu (*litt.* un poil) de foin et il est retourné en haut pour faire son dîner. Il a mis sur le feu une poêle et du beurre dedans, et puis il est descendu à la cave pour chercher une goutte de vin. Quand il a eu la moitié du demi-litre de vin, il s'est souvenu qu'il avait laissé le beurre sur le feu. Il a arrêté de tirer le vin et est vite venu voir le beurre, s'il ne brûlait pas, et il a laissé ouvert le robinet du tonneau. Quand il a eu vu que le beurre était tout brûlé, il est redescendu au galop à la cave, et le vin était tout sorti du tonneau. Alors il ne savait pas comment faire pour faire sécher le vin et le faire disparaître de la cave. Il avait une poule couveuse et douze poussins, et il a pensé qu'en répandant dans le vin (*litt.* en mettant parmi) un sac de son et de farine, la couvée mangerait bien tout. Il est

L'è pouai aló tyéri la kòvó, mi l'an pa volu mèdjayé. Adon y è venu tan radzø kæ l'a dè : « D'abouø kæ vò volai pa mèdjayé, kæouverai præou yò », è s'è chèiq su la kòvó è l'a immètyèlø li poudzén. Kan la mîrè l'è juq dæ rëtø è kæ l'a ju yu la kòvó immètyèløyè, y a dè : « Bâougro dæ fou, tæ sâ rin fîrè. Etèraqi præou yò a mézon, è tæ, t'tri a la fairè. »

Læ pramyé dælon, l'a pouai in.ouzya læ baubo a la fairè pòr adzaté dé-z aouadè. Kan rintrâvè læ mîmo ni, koumin y érè on grô træ, l'a volu sè ræpôzé din on.na grandzø, è koumin li-z aouadè l'inbarasqvan, li-z a fôtyuè din læ fin. Kan l'a volu torné parti, læ maten, l'a pa pòchu trævé li-z aouadè è l'è itô ublidja dæ parti dënsè. Kan l'è aravó a la barak, la mîrè l'a tsénkanya læ¹ è y a dè : « Savé tæ pa pèdé li-z aouadè din

donc allé quérir la couvée, mais ils [les poussins] n'ont pas voulu manger. Alors il s'est tellement fâché qu'il a dit : « Puisque vous ne voulez pas manger, je couverai bien moi-même », et il s'est assis sur la couvée et a écrasé les poussins. Quand la mère a été de retour, et qu'elle a vu la couvée écrasée, elle a dit au garçon : « Bougre de fou, tu ne sais rien faire. C'est moi qui resterai à la maison, et toi, tu iras à la foire. »

Le lundi suivant (*litt.* le premier l.), elle a donc envoyé le garçon à la foire pour acheter des aiguilles. Quand il rentrait le même soir, comme il y avait un grand bout [de chemin], il a voulu se reposer dans une grange, et comme les aiguilles l'embarrassaient, il les a jetées dans le foin. Quand il a voulu se remettre en route, le matin, il n'a pas pu trouver les aiguilles et il a été obligé de partir ainsi. Quand il est arrivé à la mai-

¹ Litt. « l'a grondé *le* ». Cette répétition du pronom régime après le participe, qui revient encore une fois plus loin dans notre texte, est exceptionnelle en Valais. C'est une particularité par laquelle le patois de l'Entremont trahit le voisinage des dialectes piémontais, où on sait qu'elle est de règle.

ti mandzè? Lə matén, tə li-z aré trèvi. Infén, t'aré dyu myæou firè kè sin, din tyuè li ka. Dəlon kè vén, tə tornəri on.n ātr, yādz a la fəirè è t'adzətəri on.na trin. » Lə baubo l'a fi sin kè y érè kòmandó è n adzəlō on.na bëla trin. L'a vòlu sè torné rəpòzé din la mīma grandz, mi sén kou l'a vòlu firè sin kè la mīrè y avé kòmandó l'ātrə kou. L'a pouai sartai la trin din li mandzè, è, præou chuirè, son juè tötè parxuè. L'è arævō kan mīmo a mēzon lə lindəman, è la mīrè l'a kò tsénkanya mī kə lə prəmi di kou yi dəzin : « Aré tə pa pòchu kòpē on mandz è pçrité la trin su l'épala ? L'i pouai èlevó on gró tabæou ! Tòrna èprævé kò on yādz d'alé a la fəirè è tə m'adzətəri on kayon. » Lə baubo l'a adzətō on jòli pətyou kayənji pouə onzə fran, l'a pouai kòpó on mandz, koumin y avé dè la mīrè, è, pò pòvai pòrté lə kayon, y a sartai lə mandz u kou è l'a portó dénsè tink'a mēzon. L'a pa mankó, lə kayon

son, la mère l'a grondé et lui a dit : « Ne pouvais-tu pas piquer les aiguilles dans ton habit ? Le matin, tu les aurais trouvées. Enfin, tu aurais dû mieux faire que ça, dans tous les cas. Lundi prochain, tu retourneras à la foire et tu achèteras un trident. » Le garçon a fait ce qui lui était commandé et a acheté un beau trident. Il a voulu retourner se reposer dans la même grange, mais cette fois il a voulu faire ce que la mère lui avait recommandé la dernière fois. Il a donc planté le trident dans l'habit, et, naturellement (*litt.* bien sûr), celui-ci a été tout percé. Il est arrivé quand même à la maison le lendemain, et la mère l'a encore grondé davantage que la première fois, lui disant : « N'aurais-tu pas pu couper un manche et porter le trident sur l'épaule ? J'ai donc élevé un gros benêt ! Essaie encore une fois d'aller à la foire et tu m'achèteras un cochon » Le garçon a acheté un joli petit porcelet pour onze francs, il a donc coupé un manche comme sa mère le lui avait dit, et, pour pouvoir porter le cochon, il lui a enfoncé le manche dans le derrière et l'a porté ainsi jusqu'à la maison. Cela n'a pas manqué, le

l'érè ouèrba krapó kan l'è arævó. La mîrè l'a tsénkanya lœ on-n qatrə yādzə è y a dè kə pouò la darai yādzə l'alqvè èprævè də la fîrè torné a la fâirè pòr adzaté on.na tsæoudairè. La baubo l'è præou alô è l'a præou adzatō na bëla tsæoudairè, ouä mi u yuq də la pòrté, a adzatō on kòrdi è l'a trénayè tînkè a mèzon. La tsæoudairè l'è juq tòta parçq à la mîrè, sén kou, y a fòtu on.na tinbarló è l'a pa mi in.ouayq a la fâirè.

cochon était crevé depuis longtemps quand il est arrivé. La mère l'a grondé de nouveau et lui a dit que pour la dernière fois elle essayerait de le faire retourner à la foire pour acheter une chaudière. Le garçon est bien allé et a bien acheté une belle chaudière, oui mais au lieu de la porter, il a acheté une cordelette et l'a traînée jusqu'à la maison. La chaudière a été toute percée et la mère, cette fois, a flanqué une rossée à son garçon et ne l'a plus envoyé à la foire.

J. JEANJAQUET.

II. Le duvè lävrè e la pèdzè.

ANECDOTE EN PATOIS DE VAUGONDRY (VAUD).

Me fyo bin kə vo n'ä pâ zâ zu¹ konyu Abran Dagon dä Tsan-Râtsâ (Abran l'abondansè k'on l'avâ bâtsi). L alqvè kôkè yâdzo a l'akrapya², e l'in kontâvè dä totè rädè, témouin chta-z-îsè : On devèloné³ de chtu derälin⁴ pasâ, kə n'avi to

Les deux lièvres et la poix.

Je pense [je me fie bien] que vous n'avez pas connu Abram Dagon des Champs-Richard (Abram l'Abondance comme on l'avait surnommé). Il allait quelquefois à l'affût [du lièvre], et il en contait de très (toutes) raides, témoin celle-ci : Un soir de